

Ensayo de Postulación al cargo de Magistrada de Órgano Jurisdiccional Local en Querétaro en Materia Electoral, sobre la construcción de modelos de redacción de sentencias con perspectiva ciudadana y lectura fácil.

Ana Karem Resendiz Fortunat

Introducción

La redacción de sentencias judiciales ha sido tradicionalmente un ámbito caracterizado por un lenguaje técnico y complejo, lo que dificulta su comprensión por parte de la ciudadanía. La necesidad de adoptar modelos de redacción con perspectiva ciudadana y de lectura fácil responde a la búsqueda de mayor transparencia, accesibilidad y confianza en el sistema judicial.

En este ensayo, se analiza la importancia de la claridad en la comunicación jurídica y los beneficios de implementar estrategias de simplificación del lenguaje en las sentencias. Asimismo, se abordan los desafíos y estrategias para la construcción de modelos de redacción accesibles que permitan garantizar un verdadero acceso a la justicia.

La importancia de la perspectiva ciudadana en la redacción judicial

El acceso a la justicia no se limita a la posibilidad de presentar demandas o ser parte de un proceso judicial, sino que también implica la capacidad de comprender las decisiones de los tribunales. Sin embargo, las sentencias suelen estar escritas en un lenguaje técnico y estructuradas de manera que resultan difíciles de entender para quienes no poseen formación jurídica.

Adoptar una perspectiva ciudadana en la redacción de sentencias implica considerar a la ciudadanía como la destinataria principal de las decisiones judiciales.

Esto significa que los jueces deben hacer un esfuerzo por garantizar que sus resoluciones sean comprensibles, facilitando así el ejercicio de los derechos y el cumplimiento de las obligaciones legales.

La falta de claridad en las sentencias puede generar incertidumbre jurídica y desconfianza en el sistema judicial. Cuando una persona no comprende el fallo que le afecta directamente, es probable que recurra a intermediarios o que simplemente no pueda ejercer sus derechos de manera efectiva. Esto es especialmente problemático en el caso de colectivos vulnerables, como personas con discapacidad intelectual, adultos mayores, personas con bajo nivel educativo o hablantes no nativos del idioma español.

Lectura fácil: un enfoque de accesibilidad jurídica

La lectura fácil es una metodología de redacción que busca simplificar los textos sin alterar su contenido sustantivo, con el objetivo de hacerlos comprensibles para la mayor cantidad de personas posible. En el ámbito judicial, esto significa reducir

tecnicismos innecesarios, estructurar las ideas de manera clara y utilizar un lenguaje directo y sencillo.

Los principios básicos de la lectura fácil en la redacción de sentencias incluyen:

1. **Uso de lenguaje claro y sencillo:** Evitar palabras técnicas cuando sea posible y explicar los términos jurídicos en caso de ser necesarios.
2. **Estructuración clara:** Presentar la información en orden lógico, con oraciones cortas y párrafos bien delimitados.
3. **Uso de ejemplos y metáforas:** Facilitar la comprensión con comparaciones o situaciones de la vida cotidiana.
4. **Diseño accesible:** Utilizar tipografías legibles, espacios adecuados y elementos visuales que ayuden a organizar la información.
5. **Evitar el uso excesivo de pasivas y subordinadas:** La redacción en voz activa facilita la lectura y la comprensión.
6. **Uso de resúmenes o encabezados explicativos:** Permiten al lector identificar rápidamente el contenido de cada sección.

La lectura fácil no implica una pérdida de precisión jurídica, sino una forma de garantizar que los destinatarios de las decisiones judiciales puedan entenderlas sin dificultad. En algunos países, se han desarrollado guías y normativas que establecen criterios de redacción accesible en documentos oficiales, incluyendo sentencias y resoluciones administrativas.

Beneficios de la redacción clara en las sentencias

La implementación de modelos de redacción con perspectiva ciudadana y lectura fácil ofrece múltiples ventajas tanto para el sistema judicial como para la sociedad en general:

- **Mayor confianza en la justicia:** Cuando las personas comprenden las decisiones judiciales, es más probable que perciban el sistema como justo y transparente.
- **Reducción de litigios innecesarios:** Una sentencia clara minimiza la posibilidad de confusión o interpretaciones erróneas, evitando recursos o apelaciones que podrían haberse prevenido con una mejor redacción.
- **Inclusión de colectivos vulnerables:** La lectura fácil facilita el acceso a la justicia de personas con discapacidad intelectual, bajo nivel educativo o hablantes no nativos del idioma español.
- **Eficiencia en la comunicación:** Un lenguaje claro y estructurado permite que las resoluciones sean comprendidas de manera más rápida y efectiva por los ciudadanos, los abogados y otros operadores jurídicos.
- **Menos carga para el sistema judicial:** Una mayor claridad reduce la necesidad de aclaraciones, interpretaciones y asesoramientos adicionales, lo que aligera la carga de trabajo de los tribunales.

Desafíos en la implementación de modelos de redacción accesible

A pesar de sus beneficios, la implementación de modelos de redacción judicial accesible enfrenta algunos desafíos:

- **Resistencia al cambio:** Muchos operadores del derecho consideran que el lenguaje técnico es una característica esencial del ámbito jurídico y que su simplificación puede comprometer la precisión de los textos legales.
- **Falta de formación:** No todos los jueces y magistrados han recibido capacitación en técnicas de redacción clara y accesible, lo que dificulta su aplicación.
- **Normativas tradicionales:** En algunos sistemas jurídicos, las normas procesales imponen estructuras rígidas en la redacción de sentencias, lo que puede dificultar la adopción de formatos más accesibles.
- **Adaptación tecnológica:** La digitalización de la justicia debe ir de la mano con herramientas que permitan una mejor accesibilidad y comprensión de las resoluciones judiciales.

Estrategias para mejorar la redacción de sentencias

Para superar estos desafíos, es necesario implementar estrategias concretas que faciliten la adopción de modelos de redacción accesible en el ámbito judicial:

1. **Capacitación continua:** Es fundamental que jueces, magistrados y otros operadores del derecho reciban formación en lenguaje claro y técnicas de lectura fácil.
2. **Desarrollo de guías y manuales:** La elaboración de documentos de referencia puede servir como apoyo para la redacción de sentencias accesibles.
3. **Uso de tecnología:** Herramientas digitales como correctores de legibilidad o asistentes de redacción pueden ayudar a mejorar la claridad de los textos jurídicos.
4. **Evaluación y retroalimentación:** La aplicación de encuestas o estudios de comprensión lectora en sentencias puede ayudar a identificar áreas de mejora.
5. **Reformas normativas:** Es necesario promover cambios legislativos que permitan una mayor flexibilidad en la redacción de resoluciones judiciales, favoreciendo la claridad y accesibilidad.

Conclusión

La modernización del lenguaje jurídico mediante la adopción de modelos de redacción con perspectiva ciudadana y lectura fácil es una necesidad en el sistema judicial contemporáneo. La claridad y accesibilidad en las sentencias fortalecen la democracia, promueven el acceso a la justicia y consolidan la confianza en las instituciones.

Por ello, es fundamental que los operadores del derecho asuman el compromiso de simplificar y hacer más comprensibles sus resoluciones, garantizando así un sistema judicial más accesible para todas las personas. Un lenguaje claro no solo favorece la comprensión, sino que también fortalece la legitimidad del poder judicial y su función dentro del Estado de derecho.